

مسرحية
مأياة في فضل واحد
الرباط

تأليف: أوجست سترندبرج
ترجمة وتقديم: محمد توفيق مصطفى

العنوان الأصلي للمسرحية •

THE LINK

By

August Strindberg

Eight Famous Plays of Strindberg



Duckworth

شخصيات المسرحية

The Judge	القاضي - ٢٧ سنة
The Pastor	راعى الكنيسة - ٦٠ سنة
The Baron	البارون - ٤٢ سنة
The Baroness	البارونة - ٤٠ سنة
Alexander Eklund	الكستاندر اكلوند
Emmanuel Wickberg	امانويل ويكبرج
Carl Johan Syôberg	كارل جوهان سيوبرج
Eric Otto Boman	اريك اوتوبومان
Arenfred Sôderbrg	ايرنفريد سودربرج
Adolf Andersson of Wik	ادلوف اندرسون ويك
Carl Peter Andersson of Berga	كارل بيتر اندرسون بيرجا
Axel Wallin	اكسل والين
Anders Eric Ruth	اندرس اريك روث
Swen Oscar Erlin	سوين اوسكار ارلين
August Alexander Vas	اوجست الكساندر فاز
Lubrig Ostman	لودفيج اوستمان
The Clerk of the Court	كاتب المحكمة
The Sheriff	رئيس الشرطة

The Constable

الكونستابل

The Lawyer

المحامى

Alexandersson

الكساندرسون - فلاح

Alma Johnsson

ألما جونسون - خادمة

The Milkmaid

بائعة اللبن

The Farm Hand

عامل بالمزرعة

Spectators

مشاهدون

★ ★ ★

نص المسرحية

قاعة محكمة . باب ونوافذ في المؤخرة . من النوافذ يشاهد فناء الكنيسة وبرج الناقوس . باب إلى اليمين . إلى اليسار مكتب القاضي على رصيف مرتفع . واجهة المكتب محلاة بالذهب وعليها شارة العدالة ، السيف والميزان . على جانبي المكتب كراسي ومناضد صغيرة للمحلفين الاثني عشر .

في وسط الحجرة مقاعد للمشاهدين . في جوانب القاعة صواوين مبنية في الجدران ، علقت على ابوابها اعلانات قضائية وقوائم بالرسوم التجارية .

المنظر الاول

رئيس الشرطة والكونستابل

رئيس الشرطة : أرأيت طول حياتك جمعا بمثل هذه الكثرة في جلسات فصل الصيف ؟

الكونستابل : لم أر مثله منذ خمس عشرة سنة ، أو منذ جريمة القتل الكبرى في « الدريلك »

رئيس الشرطة : نعم ، ان قصة اليوم لا تقل في غرابتها عن

جريمة قتل مزدوجة . فكون البارون والبارونة سينفصلان أمر فيه من الفضيحة ما يكفي .
فاذا أضيف إليه أن الاسرتين ستدخلان في نزاع حول الأملاك والضياع كان من السهل أن تتوقع صراعا حاميا . والشئ الوحيد الذى يبقى الآن هو أن يتنازعا طفلهما كذلك ، وإذ ذاك لا يستطيع حتى الحكيم سليمان نفسه أن يقضى في الأمر .

الكونستابل

: ماذا وراء هذه القضية على أى حال ؟ يقول البعض هذا ويقول غيرهم ذاك . ولكن اللوم لا بد واقع على طرف ما .

رئيس الشرطة

: لا علم لى بهذا . فقد يتشاجر اثنان حيناً دون أن يختص احدهما باللوم ، وقد يقع اللوم حيناً آخر على واحد بذاته عندما يتشاجر اثنان . خذ مثلاً زوجتى العجوز السايطة، انها تدور في البيت تسب وتلعن طول الوقت وهى وحدها ، عندما أكون في الخارج ، كما يقولون لى . وفضلاً عن هذا فان هذه القضية ليست مجرد شجار ، بل

قضية جنائية كاملة الصورة ، وفي معظم أمثالها يكون احد الطرفين شاكيا أو مجنيا عليه ، ويكون الآخر مدافعا أو متهما . أما في هذه القضية بالذات فليس من السهل أن يقال من هو المتهم لأن كلا الطرفين مجنى عليه ومتهم في آن واحد .

الكونستابل : نعم ، نعم . ان اشياء عجيبة تحدث في هذه الأيام . وكأنما جُنت النساء .

أن زوجتي تعترىها نوبات عندما تقول اننى يجب أن أنجب اطفالا لو أن هناك شيئا اسمه العدل — وكأنما لا يعلم الله كيف يصنع مخلوقاته . ومن ثم تسمعى كلاما فارغا طويلا عن كونها هى الأخرى لإنسانة ، وكأنى لم أعرف ذلك من قبل ، أو قلت ما يخالفه . ثم عن أنها سئمت القيام بدور الخادمة عندى ، في حين أننى في الواقع لست أمتاز بشيء عن خادم أجير لها .

رئيس الشرطة : أوه ، اذن فلديك هذا النوع من البلاء في بيتك أيضا إن زوجتي تقرأ جريدة تحصل

عليها من مركز الشرطة ثم تروى لى يوما
ما تعتبره احدى الاعاجيب ، من أن ابنة
أحد الفلاحين قد انخرطت في سلك الماسونية ،
أو أن احدى العجائز قد انقضت على زوجها
المريض وضربته . أنا لا أستطيع أن أدرك
تماما مغزى هذا كله ، ولكن يبدو لى على
الاعلب انها في ثورة على لكونى رجلا .

الكونستابل : عجيب جدا . هذا هو الوصف . (يقدم
سعوفا) الجو جميل هذه الايام . وسنابل
الشوفان كثيفة كثافة الشعر على جلد الثعلب .
وقد تجاوزنا أيام الحمد الأسود دون أية
اصابات .

رئيس الشرطة : لاشيء مما يخصنى في نماء ، والأعوام الطيبة
سيئة بالنسبة الى ، فليس فيها تنفيذ أحكام
بالاعدام ولا مزايدات عامة . اتعرف أى
شء عن القاضى الجديده الذى سيرأس المحكمة
اليوم ؟

الكونستابل : لا أعرف الكثير ، ولكنى أعلم أنه شاب

عين حديثا وأن هذه أول مرة يجلس فيها
للقضاء . . .

رئيس الشرطة

: ويقال انه متدين . هم . . . م . . . م !

الكونستابل

: هم . . . م . . . م ! إنهم يعانون مصاعب
كبيرة في شأن خدمات الكنيسة هذا العام .

رئيس الشرطة

: (يضع انجيلا كبيرا على مكتب القاضي وآخر
أصغر على مكتب كل واحد من المحلفين)
لن تطول مداولتهم بعاء الآن ، فقد قضوا
فيها نحو الساعة .

الكونستابل

: انه مدهش في وعظه ، ذلك الراعي ، عند
ما ينطلق . (سكوت) . ترى هل سيحضر
الطرفان بنفسيهما ؟

رئيس الشرطة

: كلاهما . ولذا اتوقع أن نشهد بعض الاحتكاك
... (يبدأ جرس البرج في الدق) هاهم
انتهوا الآن . . . امسح المناضد وسنكون
مستعدين للبدء .

الكونستابل

: والمحابر كلها مليئة بالمداد .

المنظر الثاني

يدخل البارون والبارونة

- البارون : (في صوت خفيض للبارونة) اذن ، فقبل أن نن فصل لمدة عام ، نحن على تمام الاتفاق في سائر النقط . وأول شئ هو علم تبادل الاتهام أمام المحكمة .
- البارونة : وهل تعتقد أنني أحب أن أطرح تفاصيل حياتنا المشتركة أمام جمع من الفلاحين المتطفلين ؟
- البارون : هذا خير . والى ذلك ستحتفظين بالطفل خلال سنة الانفصال بشرط أن يزورنى كلما رغبت في ذلك . وبشرط أن يكون تعليمه طبقا للمبادئ التى أضعها وتوافقين عليها ؟
- البارونة : تماما .
- البارون : وسأعطيك من أيراد الضيعة ثلاثة آلاف كراون خلال سنة الانفصال .
- البارونة : موافقة :

البارون

: اذن فليس عندي ما أضيفه ، ولكني أرجو فقط أن أقول لك وداعا . أن سبب انفصالنا معروف لك ولي فحسب . ورعاية لابنتنا لا ينبغي أن يعلم به أى انسان آخر . ولكن رعاية له أرجوك كذلك ألا ندخل في شجار لكيلا نتورط في تلويث اسمي والديه . فمن المتوقع جدا أن الحياة بقسوتها ستجعله يعاني بسبب طلاقنا .

البارونة

: أنا لا أجنح للشجار مادمت احتفظ بطفلي .
: فلنركز اهتمامنا اذن على ما فيه الخير لولدنا ، ولننس ما حدث بيننا . ولتذكرى شيئا آخر : إذا نحن تنازعنا الطفل وناقشنا موضوع صلاحية كل منا لحضانته . فقد يسلبه القاضى من كلينا ويعهد به الى بعض رجال الدين هؤلاء الذين سوف ينشئونه على كراهة والديه واحتقارهما .

البارونة

: هذا مستحيل

البارون

: هذا هو حكم القانون يا عزيزتى .

البارونة

: انه قانون سخيف .

البارون : يجوز . ولكنه قائم . وبالنسبة اليك كما بالنسبة
للآخرين .

البارونة : انه غير طبعى . ولن أخضع لحكمه أبدا .

البارون : لست مضطرة لهذا مادامنا متفقين على ألا
يعترض أحدنا على الآخر .

لم نتفق أبدا من قبل ، ولكننا في هذه النقطة
متفقان ، اليس كذلك ؟ أن نفرق دون أى
نوع من العداء . (إلى رئيس الشرطة)
أيمكن السماح للبارونة بالانتظار في تلك
الحجرة المجاورة ؟

رئيس الشرطة : بالتأكيد . تفضلى .

(البارون يسير خلف البارونة حتى الباب
الذى إلى اليمين ثم يخرج هو من باب
المؤخرة)

المنظر الثالث

رئيس الشرطة - الكونستابل - المحامى - الماچونسون بائعة اللبن -
عامل المزرعة

المحامى : (لألما جونسون) اسمعى يافتاقى . انا لا

أشك لحظة في أنك سرقت . ولكن نظرا
لأن سيدك ليس لديه شهود على ذلك ، فانت
غير مذنب . غير أنه لما كان سيدك قد سماك
سارقة في حضور شاهدين ، فهو متهم
بالتدفع . وأنت الآن في موقف الشاكية وهو
في موقف الدفاع ولتذكرى هذا الشيء الوحيد
: أول واجب على المتهم هو . . . الانكار .

ألما جونسون

: ولكن بعد اذنك ياسيدى ، ألم تقل الآن انى
غير مذنبه وأن سيدى هو المذنب ؟

المحامى

: انت مذنبه لأنك ارتكبت سرقة . أما وقد
استعنت بمحام فان واجبي الذى لا يتطرق اليه
الشك هو أن أبرئك وأجرم سيدك . ولهذا ،
وللمرة الأخيرة : أنكرى ! (للشهود) وفيما
يختص بالشهود ، بماذا سيشهدون ؟ اسمعوا ،
أن الشاهد البارع هو الذى يلتزم حدود
القضية . والآن عليكم أن تذكروا أن المسألة
ليست هى أن ألما سرقت شيئا ما أم لم
تسرق ، ولكن هى ما إذا كان الكساندرسون
قد قرر أنها سرقت . اذ عليكم أن تلاحظوا

انه لا يحق له اثبات مزاعمه أما نحن فلنا هذا الحق . اما لماذا يكون الأمر كذلك فعلمه عند الشيطان وحده . ولكن هذا ليس من شأنكم . ولذا قوموا السنتكم واجعلوا اصابعكم على الانجيل .

بائعة اللبن : يا الهى . ولكنى فى أشد الحيرة لأننى لا أدرى ماذا سأقول .

عامل المزرعة : قولى مثلما اقول . واذ ذاك لا تكونين كاذبة.

المنظر الرابع

يدخل القاضي والراعى

القاضى : اسمح لى أن أشكرك على الموعدة التى ألقيتها يا سيدى الراعى .

الراعى : أوه عفووا ياسيدى القاضى .

القاضى : نعم . فكما تعلم هذه أول جلسة لى . والحق أقول اننى شعرت ببعض الخوف من هذه المهنة التى دفعت اليها على الرغم منى تقريبا فالقوانين ناقصة الى حد بعيد ، والسوابق

القضائية غير مستقرة ، والطبيعة البشرية فياضة
بالزيف والرياء إلى حد أننى كثيرا ما تساءلت
كيف يستطيع القاضى أن يكون أى رأى
قاطع . وقد أحييت أنت اليوم كل مخاوفي
القديم .

الراعى

: من الواجب بالطبع أن يكون المرء ذا ضمير
مرهف ، ولكن احاطة ذلك بالعاطفية لا
يستقيم . ولما كان كل شىء آخر على وجه
هذه الأرض ناقصا ، فما من سبب يدعونا
لأن نتوقع الكمال من القضاة .

القاضى

: قد يكون الأمر كذلك ولكنه لا يمنعنى من
استبطان شعور هائل بالمسئولية ، مادامت
مصائر الناس في يدي ، والكلمة التى انطق بها
قد يبقى أثرها أجيالا . وانى لأعنى على
الخصوص قضية الانفصال هذه التى أقامها
البارون وزوجته ، وانى لأسألك — وأنت
الذى وجهت الانذارين المقررين أمام المجلس
الكنسى — ما رأيك في علاقتهما المتبادلة ونسبة
اشتراك كل منهما في الجرم ؟

الراعى : معنى هذا ياسيدى القاضى انك اما أن تضعنى في مكانك ، أو تبني حكمك على رأى ، وكل ما أستطيعه هو أن أحيلك على محاضر المجلس .

القاضى : نعم . المحاضر . . أعرفها . . انما الذى لم يرد فى المحاضر هو بالذات ما أريد معرفته .

الراعى : ان الاتهامات التى تبادلها الطرفان في جلسات التحقيق الخاصة يجب أن تبقى سرا . وفضلا عن ذلك أننى لى أن أعرف من منهما الذى قال الصدق ومن كذب ؟ ولأقل لك ما قلته لهما : مامن سبب يدعونى لتصديق أحدهما أكثر من الآخر .

القاضى : ولكن ألم تستطع أن تكون رأيا ما في الموضوع خلال التحقيق ؟

الراعى : سمعت أحد الطرفين فكونت رأيا ، ثم سمعت الآخر فكونت غيره وبالاختصار ليست لدى فكرة قاطعة في هذا الأمر .

القاضى : ولكن علىّ أن أكون فكرة قاطعة . . أنا الذى لا أعرف شيئا . قط .

الراعى

: هذا هو واجب القاضى الثقيل الذى لم استطع
أن اضطلع به ابدا .

القاضى

: ولكن أهنأك شهود تسمع ، وأدلة تجمع ؟

الراعى

: لا ، انهما لا يتبادلان الاتهام علنا . وعلاوة
على هذا فإن شاهدى زور سيقيمان دليلا
كافيا ، تماما كما يفعل الحانث . أعتقد أننى
لستة الجيران الحاسدين ، أو أقوال الأقارب
المغرصة ؟

القاضى

أنك شكاك كبير أيها الراعى .

الراعى

: نعم ، هذا ما ينبغى على المرء بعد أن يبلغ
الستين ، وعلى الأخص بعد أن يعمل أربعين
عاما في رعاية الأرواح . ان عادة الكذب
لصيقة كالخطيئة الأولى ، وأنا أعتقد أن كل
البشر يكذبون . فنحن ، ونحن أطفال ،
نكذب بياعث الخوف ، ونحن كبار بياعث
المصلحة أو الحاجة أو غريزة حفظ الذات .
ولقد عرفت أناسا كذبوا بياعث العطف
الحالص . وفي هذه القضية ، وفيما يختص

بهذين من الزوجين أخشى أن تجد من الصعوبة
بمكان أن تتميز من الذى غلب الصدقُ على قوله.
وكل ما أستطيعه هو أن أحذرك من الوقوع
في شرك الافكار المسبقة فأنت نفسك متزوج منذ
فترة قصيرة وما زلت تحت تأثير سحر امرأة
شابة . ومن أجل هذا قد يسهل انخيازك لشابة
فاتنة ، هى زوجة تعسة ، وهى أم في نفس
الوقت . ومن الناحية الأخرى فقد أصبحت
أبا منذ فترة قصيرة ، وبهذا الوصف لا
تستطيع أن تجتنب التأثير لانفصال الولد المرتقب
عن أبيه . احذر التعاطف مع أى من الجانبين ،
فالتعاطف مع أحدهما قسوة على الآخر .

: هناك أمر واحد على الأقل سوف يسهل
مهمتى ، ألا وهو اتفاقهما المتبادل على النقط
الأساسية .

القاضى

: لا تسرف في الاعتماد على ذلك . فهذا ما
يقولونه جميعا ، ولكن عندما يظهرون في
ساحة المحكمة تنقلب النار الهامدة لهيباً مسعّراً.
وفي هذه القضية ستكفى شرارة ضئيلة

الراعى

لإشعال حريق . ها قد جاء المحلفون . وداعا
الآن . سأبقى حيث لا يرانى أحد .

المنظر الخامس

يدخل المحلفون الاثنا عشر . رئيس الشرطة يدق جرساً من الطريقة
المفتوحة في المؤخرة . اعضاء المحكمة يتخذون أماكنهم
يتوافد المتفرجون الى القاعة

القاضى : مع التذكير بنصوص الفقرات الخامسة والسادسة
والثامنة من المادة الحادية عشرة من القانون
الجنائى المتعلقة بالهدوء والنظام الذى يجب
المحافظة عليه في المحكمة ، أعلن افتتاح
الجلسة . (يهمس إلى كاتب المحكمة) هل
يتفضل المحلفون الجدد بحلف اليمين .

المحلفون : (يقفون وقد وضع كل منهم أصابع احدى
يديه على الانجيل الذى أمامه . ثم يتكلمون معا
الا عندما تتلى أسماؤهم)

أنا الكساندر اكلوند

أنا امانويل ويكجبرج

أنا كارل جوهان سيوبرج

أنا أريك أوتو بومان
أنا أرنفريد سودربرج
أنا أدولف اندرسون ويك
أنا كارل بيتر اندرسون بيرجا
أنا أكسل دالين
أنا اندرس أريك زوث
أنا سوين أوسكار إيرلن
أنا أوجست الكساندر فاس
أنا لودفيج أوستمان

(الجميع معا محتفظين بالايقاع وفي صوت
ونعمة خافتين) أقطع العهد وأقسم بالله
وبكتابه المقدس أنني بحسب خير ما يمليه على
عقلي وضميري ، سأحكم بالحق في جميع
القضايا . للفقراء والأغنياء على السواء . وان
يكون قرارى طبقا لشرعة الله وهذه البلاد
وقوانينها . (وفي نعمة وصوت أعلى) وألا
أتحايل ابدا على القانون أو أناصر أى باطل
من أجل قرابة الدم أو النسب أو الصداقة أو
الحسد أو الحق أو الخوف ولا من أجل رشوة

أو هدية أو أى سبب آخر في أى شكل كان .
ولا أن أدين بريثا أو أبرئ ساحة مجرم .
(يرفعون أصواتهم أكثر) ولن أقدم قبل
الحكم أو بعده ، على افشاء المداولات التي
تجرى سرا في المحكمة ، لا للخصوم ولا
للغير ، وسأرعى كل هذا باخلاص كقاض
أمين مستقيم متجرد من الغش واللداع .
(سكوت) وأرجو العون من الله على ذلك .
(المحلفون يجلسون)

القاضى : (لرئيس الشرطة) ناد قضية ألما جونسون
ضد الفلاح الكساندرسون .

المنظر السادس

يدخل المحامي والكساندرسون والماجونسون وبائعة اللبن
وعامل الزرعة

رئيس الشرطة : (مناديا) الخادمة ألما جونسون والفلاح
الكساندرسون :

المحامى : أريد أن أثبت توكيلي كمحام عن الشاكية :

القاضى : (يراجع الوثيقة المعروضة) تقدمت الخادمة

أما جونسون بشكوى ضد سيدها السابق
توجه اليه فيها تهما تقع تحت طائلة المادة
السادسة عشرة من القسم الثامن من قانون
العقوبات التي تقضى بالحبس مدة لا تتجاوز
سنة شهور أو بالغرامة ، لأن الكساندرسون
نعتها بأنها سارقة دون تعزيز اتهامه أو تقديم
شكوى قانونية . ما قولك فى هذا يا
الكساندرسون ؟

- الكساندرسون : نعتها بالسرقة لأننى ضبطتها وهى تسرق .
القاضى : هل لديك شهود على أنها سرقت ؟
الكساندرسون : لا ، لقد شاء الحظ ألا يكون هناك شهود ،
لأننى اكون بمفردى فى معظم الأحوال .
القاضى : لماذا لم تتقدم بشكوى ضدها ؟
الكساندرسون : أنا لا أذهب إلى المحكمة أبدا . ثم انه ليس
من عادتنا نحن المخدومين أن نبليغ عن
السرقات التي تقع في المنازل ، أولا لأنها
كثيرة لا تكاد تحصر ، وثانيا لأننا لا نحب أن
نقضى على مستقبل خادم .

القاضى

: ألما جونسون . ماذا تقولين في هذا ؟

ألما جونسون

: ن . . . ن . . . نعم . . .

المحامى

: الزمى الصمت ! ان الما جونسون التى ليست
متهمة في هذه القضية بل هى الشاكية ،
ترجو أن يسمع شهودها ليتاح لها اثبات
ما وجهه اليها الكساندرسون من عبارات
القذف .

القاضى

: مادام الكساندرسون قد سلم بوقوع القذف
فلن أدعو شهودا . ومن الناحية الأخرى
يمنى أن أعرف ما إذا كانت ألما جونسون
مذنبه في التهمة التى ذكرت لأنه إذا كانت
لدى الكساندرسون اسباب معقولة بنى عليها
ما قال فانها ستعتبر ظرفا مخففا عند اصدار
الحكم .

المحامى

: هناك استثناء وارد على ما ذكرته المحكمة .
فبمقتضى المادة السادسة عشرة من القسم
الثالث عشر من القانون الجنائى ، لا يحق
للمتهم بالقذف أن يقيم الدليل على صحة
الوقائع التى اسندها للمجنى عليه .

القاضى : الخصوم والشهود والمتفرجون ينسحبون حتى تتداول المحكمة في القضية .
(الجميع يخرجون عدا أعضاء المحكمة)

المنظر السابع

المحكمة

القاضى : هل الكساندرسون رجل أمين وثقة ؟
المحلفون جميعا : الكساندرسون رجل ثقة .
القاضى : وهل ألما جونسون خادمة أمينة ؟
أريك أوتوبومان : لقد أطلقت سراح ألما جونسون في السنة الماضية من قضية سرقة صغرى .
القاضى : ومع هذا فان علّى الآن أن أحكم على الكساندرسون بالغرامة . لاصغر من هذا .
أهو فقير ؟
لودفيج اوستمان : انه ملين للضرائب ، وقد تلف محصوله في العام الماضي . ولذا أعتقد أن الغرامة سوف تبهظه .
القاضى : ومع هذا لا أستطيع أن أجد سببا لتأجيل

القضية ، فهي قضية واحدة ، وليس من حق الكساندرسون أن يثبت أى شيء من جانبه ، هل لأحد هنا ما يضيفه أو يعترض به ؟

الكساندرا كلوند : أريد أن استأذن في طرح مجرد فكرة عامة . ان مثل هذه القضية التي لا يكون المرء فيها بريثا فحسب ، بل ومعتدى عليه ، ومع هذا يحق عليه العقاب ، بينما اللص يرّد عليه ما يسمى بشرفه ، من شأنها أن تجعل الناس أقل تسامحا مع اخوانهم ، وبذا يصبح الالتجاء إلى المحاكم أكثر شيوعا .

القاضى : هذا جائز جدا . ولكن الافكار العامة لا محل لها في الاجراءات القضائية ، والمحكمة مأخوذة بأن تصدر حكما . وعليه فان سؤالى الوحيد للمحلفين هو : هل يمكن اعتبار الكساندرسون مذنباً طبقا للمادة السادسة عشرة من القسم الثالث عشر من قانون العقوبات ؟

جميع المحلفين : نعم .

القاضى : (لرئيس الشرطة) ناد الخصوم والشهود .

المنظر الثامن

الجميع يعودون

القاضى : في قضية ألما جونسون ضد الفلاح الكساندرسون ، حكم على الكساندرسون بأن يدفع غرامة قدرها مائة كراون عقابا على القذف .

الكساندرسون : ولكنى رأيتها بعيني وهى تسرق . . . هذا جزاء الإنسان على عطفه .

المحامى : (لألما جونسون) ماذا قلت لك ! إذا أضرت على الانكار سيكون كل شيء على ما يرام ، لقد تصرف الكساندرسون بجنون ولم ينكر شيئا . لو اننى كنت محاميه وأنكر هو التهمة لتحديث شهوده ولقيت انت مصيرك ! فلنخرج الآن لنسوى هذا الأمر .

(يخرج مع ألما والشهود)

الكساندرسون : (لرئيس الشرطة) ولعلى الآن ملزم بأن أسلم ألما أوراقها وأكتب أنها كانت أمينة ومخلصة ؟

- رئيس الشرطة : هذا ليس من شأنى .
- الكساندرسون : (للكونستابل) ولمثل هذا سأخسر بيتى وأرضى ! من ذا الذى يصدق ذلك . أن يكون معنى العدالة تكريم اللص وجلد من سرق ماله ! ياللعنة ! تعال فيما بعد لتتناول فنجالا من القهوة فيه قشة يا أومان .
- الكونستابل : سأجىء ، ولكن لا داعى للضجة .
- الكساندرسون : بل لعنة الله على ان لم أفعل ذلك ولو كلفنى سجن ثلاثة شهور .
- الكونستابل : أرجوك ألا تحدث ضجة . . . لا تحدث ضجة .

المنظر التاسع

(يدخل البارون والبارونة بعد قليل)

- القاضى : (لرئيس الشرطة) ناد قضية الانفصال الخاصة بالبارون شبرنجل وزوجته المسماة مالمبرج .
- رئيس الشرطة : قضية الانفصال الخاصة بالبارون شبرنجل وزوجته المسماة مالمبرج .
- (البارون والبارونة يدخلان)

القاضى : في الدعوى التى اقامها ضده زوجته يعلن البارون شبرنجل عزمه على عدم استمرار الزواج ويلتمس ، نظرا لعدم جدوى مساعى المجلس الكنسى ، اصدار الأمر بالانفصال سنة في المأكل والمسكن . فهل لك اعتراض على ذلك ايتها البارونة .

البارونة : لا اعتراض لى على الانفصال اطلاقا مادامت استطيع الاحتفاظ بطفلى فهذا هو شرطى الوحيد.

القاضى : ان القانون لا يعترف بأى شروط في مثل هذه الدعوى . والتصرف في أمر الطفل متروك للمحكمة .

البارونة : ولكن هذا عجيب جدا !

القاضى : ولهذا السبب فان من المهم جدا أن تعرف المحكمة من الذى سبب الخلاف الذى أدى إلى هذه القضية . وطبقا لمحاضر المجلس الكنسى المرافقة يبدو أن الزوجة أقرت بأنها كانت تبدى المشاكسة والعناد أحيانا ، بينما لم يعترف الزوج بأى خطأ وبذا ، يبدو أيتها البارونة أنك أقررت . . .

- البارونة : هذا كذب !
- القاضى : من الصعب أن أصدق أن محاضر المجلس الكنسى الموقع عليها من الراعى ومن ثمانية رجال آخرين جديرين بالثقة ، يمكن أن يشوبها عدم الدقة .
- البارونة : ان التقرير مزيف !
- القاضى : مثل هذه التعبيرات معاقب عليها في هذه المحكمة .
- البارون : هل لى أن استرعى النظر إلى اننى تنازلت عن الطفل طواعية للبارونة بشروط معينة ؟
- القاضى : وأنا أعيد مرة أخرى ما قلته من قبل ، من أن المحكمة هى التى ستقضى في الدعوى وليس طرفاها . وعليه : اتكرين التسبب في أى خلاف ايتها البارونة ؟
- البارونة : كل الانكار . وليس خطأ واحدٍ هو الذى يحمل اثنين على الشجار .
- القاضى : هذه ليست مشاجرة ايتها البارونة بل قضية جنائية . وعلاوة على ذلك فأنت تبدين الآن مزاجا شكسا ومسلكا يتسم باللامبالاة .

البارونة

: اذن فأنت لا تعرف زوجى .

القاضى

: ارجو أن توضحى ماتريدين لأنى لا أستطيع
أن ابنى حكمى على التلميحات .

البارون

: فى هذه الحالة أنا مضطر لطلب شطب الدعوى
كما أستطيع أن أحصل على الانفصال بطرق
أخرى .

القاضى

: أن القضية معروضة بالفعل على المحكمة
ويجب أن تستمر حتى نهايتها . . . ايتها
البارونة ، انت تدعين اذن أن زوجك هو
الذى سبب الشقاق . قهل يمكنك إقامة الدليل
على هذا ؟

البارونة

: نعم يمكننى اثباته .

القاضى

: تفضلى اذن . ولكن فلتذكرى أن الأمر ينطوى
على حرمان البارون من حقوقه الأبوية وكذلك
من حقوقه فى الأملاك .

البارونة

: لقد بددها مرة بعد مرة . وعلى الأخص حين
حرمنى الرقاد والطعام .

البارون

: أشعر بأننى مضطر لأن أقرر أننى لم أرفض
على الإطلاق أن أدع البارونة تنام . وكل

ما في الأمر انى رجوتها ألا ثنام بعد الظهيرة
لأن هذا كان سببا في اهمال شئون البيت
وعدم ايلاء الطفل رعاية كافية . أما عن
الطعام فقد كنت أترك أمره دائما لزوجتى ،
ولم اعترض الا على بعض الولائم الباذخة ،
إذ أن شئون البيت المهمة لم تكن تحتل مثل
تلك التكاليف .

البارونة : وقد تركنى مريضة طريحة الفراش دون أن
يستدعى طبيبيا .

البارون : ان المرض يبادر البارونة دائما إذا لم تستطع
تنفيذ رغباتها ، ولكن ذلك النوع من المرض
لم يكن يستمر طويلا في العادة . وبعد مадعوت
اخصائيا من المدينة وأعلن أن الأمر لا يخرج
عن التمارض ، لم أجد من الضرورى أن
استدعى طبيبا في المرة التالية التى مرضت فيها
البارونة بسبب أن بعض الترميمات المنزلية
كلفتنا اقل مما قدرت هى بعشرين كراون .

القاضى : كل هذا لا يمكن أن يؤخذ في الاعتبار في مثل
هذه القضية الهامة لابد أن هناك أسبابا أعمق .

البارونة

: يجب أن يعتبر من الأسباب أن الأب لا يسمح
للأم بأن تربي طفلها .

البارون

: أولا ، لقد تركت البارونة أمر العناية بالطفل
إلى إحدى الخادومات ، وكلما حاولت هي
المعاونة في شئونه ساءت الأمور . ثانيا ،
لقد حاولت أن تنشئ الصبي على أنه امرأة
لا رجل . فمثلا ظلت تلبسه ملابس الفتيات
حتى بلغ الرابعة من عمره . وحتى اليوم وقد
بلغ الثامنة ما زال يرسل شعره طويلا كما
تفعل البنات ، ويجبر على الحياطة وأشغال
الابرة واللعب بالعرائس . وكل هذا اعتبره
خطرا على نمو الولد الطبيعي كرجل . ومن
الناحية الأخرى راحت تسلي نفسها بالباس
بنات فلاحينا ملابس الأولاد ، وتقصير
شعورهن ، وتسخيرهن في أعمال لا يمارسها
غير الأولاد في العادة . وبالاختصار فقد
توليت بنفسى أمر تعليم ولدى
لأننى لاحظت أعراض خلل عقلى ادى قبل
ذلك إلى وقوع جرائم تقع تحت طائلة المادة
الثامنة عشرة من القانون الجنائي .

القاضى

: ومع هذا فأنت راغب الآن في أن تترك الطفل
في يد الأم ؟

البارون

: نعم ، لأننى لم أستطع أن أتصور ما هو
أقسى من فصل الطفل عن أمه وكذلك
لأن الأم وعدت بأن تصلح أساليبها . وفي
هذا الصدد كان وعدى مشروطا وكان في
تقديرى أن القانون لن يطبق في القضية .
أما وقد عجزتا عن الابتعاد عن الاتهامات ،
فقد غيرت رأى ، وبخاصة لأننى أراى قد
تحولت من مدع إلى مدعى عليه .

البارونة

: هذه هى الطريقة التى يفى بها هذا الرجل
بوعوده على الدوام .

البارون

: ان وعودى ، كوعود سائر الناس ، كانت
مشروطة على الدوام ، وقد وفيت بها مادامت
الشروط مرعية .

البارونة

: وبنفس الطريقة وعدنى بالحرية الشخصية في
نطاق الزواج .

البارون

: بالطبع على أن تحترم نصوص قوانين الفضيلة .
ولكن عندما تجوزت كل الحدود ، وظهرت

أفكار الاباحية اسم الحرية ، اعتبرت وعدى
منتهيا .

البارونة : ولهذا السبب كل يشقيني بأسخف أنواع
الغيرة ، وهذا يكفي بصفة عامة لجعل الحياة
الزوجية لا تطاق . لقد جعل من نفسه
اضحوخة إلى حد أنه كان يغار من الطبيب .

البارون : هذه الغيرة المدعاة تتلخص في نصيحة من
جانبي بعدم استخدام مدلك ثرثار سىء
السمعة لعلاج تقوم به النساء في العادة
مالم تكن البارونة تشير الى المناسبة التي طردت
فيها رئيس خدمنا لأنه كان يدخن في حجرة
جلوسى ويقدم السيجار لزوجتى .

البارونة : مادمننا قد عجزنا عن عدم اذاعة الفضائح فمن
الخير أن يظهر الحق كله : لقد كان البارون
يرتكب جريمة الزنا . أليس هذا كافيا لجعله
غير جدير بأن ينفرد بتربية طفلى ؟

القاضى : أتستطيعين اثبات ذلك يا بارونة ؟

البارونة : نعم ، أستطيع . وهاهى خطابات تدل عليه .

القاضى : (يتناول الخطابات) منذ متى حدث ذلك ؟

البارونة : منذ سنة .

القاضى : لقد انقضت بالطبع المدة المقررة لجواز تقديم

الادعاء ، ولكن الواقعة في حد ذاتها شديدة
الأثر في حق الزوج وقد تكون سببا في فقد
الطفل كلية بل وجزءا من أموال الزوج .
هل تسلم بصحة هذه التهمة يا بارون ؟

البارون : نعم ، وبكل تأكيد . ولكن كانت هناك

ظروف يجب اعتبارها مبررة . لقد فرضت
على البارونة - حياة العزوبة المهينة ببرودها
المتعمد ، ولو أنني بكل أدب رحوت
كمحنة ما يخولني القانون أن أطلبه كحق .
سئمت من شراء حبها حيث حولت زواجنا إلى
سوق للدعارة تبغى فيه رضاها بالتسلط
أولا ، ثم بالهدايا والمال أخيرا ، حتى وجدت
نفسى مضطرا في النهاية ، وبرضاء البارونة
الصريح ، إلى اتخاذ علاقة غير مشروعة .

القاضى : هل أعلنت رضاك يا بارونة ؟

البارونة : لا ، هذا غير صحيح . أريد الدليل .

البارون : انه حق ولكنى لا أستطيع اثباته ، مادام أن شاهدى الوحيد وهو زوجتى ، ينكره .

القاضى : ليس كل ما لا يمكن التدليل عليه غير صحيح بالضرورة ، غير أن مثل هذا الاتفاق المنطوى على اخلال بالقوانين السائدة يجب اعتباره اتفاقا مشوبا وباطلا في حد ذاته . والى هنا وكل شىء ضدك يا بارون .

البارونة : ومادام البارون قد اعترف بجريمته في ندم ومعة ، فانى ، أنا التى أصبحت مجنينا على بدلا من اكون متهمة ، أرجو المحكمة اصدار قرارها ، حيث لم تعد هناك حاجة لمزيد من التفصيلات .

القاضى : بوصف كوفى رئيس هذه المحكمة أريد أن أسمع ما يريد البارون أن يبيده من المبررات أو الأعذار على الأقل .

البارون : لقد اعترفت الآن بتهمة الزنا ، وعرضت كظروف مخففة ، انه يرجع في بعضه إلى الحاجة القاهرة ، حين وجدت نفسى ، بعد

عشرة أعوام من الحياة الزوجية ، غير متزوج .
كما يرجع في بعضه الآخر الى أنه تم برضى
البارونة نفسها . ومنه استقر في نفسى الآن
ان هذا كله لم يكن الا شركا لتوجيه اتهم
الىّ ، فان من واجبي ، رعاية لولدى ، ألا
أكتم شيئا . . .

البارونة

: (تصيح بلا وعى) آكسل !

البارون

: ان ما جعلنى أنكث بعهود الزوجية هو خيانة
البارونة .

القاضى

: يا بارون . هل تستطيع أن تثبت أن البارونة
خانتك ؟

البارون

: لا ، لأننى كنت حريصا على شرف الأسرة
وأعدمت كل الأدلة التى حصلت عليها .
ولكنى ما زلت أجسر على أن أعتقد في هذا
الخصوص ، ان البارونة ستمسك بالاعتراف
الذى صدر لى منها ذات مرة .

القاضى

: يا بارونة ، هل تسلمين بأن هذا الذنب
مرجح ، وأنه بذلك قد يؤدى إلى افلات
البارون ؟

- البارونة : لا .
- القاضى : هل أنت مستعدة لأن تقسمى أنك بريئة من هذه التهمة ؟
- البارونة : نعم .
- البارون : يارحمن يارح . لا ، يجب ألا تفضلَ هذا يجب ألا تحفَ زوراً من أجلى .
- القاضى : أعيد سؤلى ، هل البارونة مستعدة لحلف اليمين ؟
- البارونة : نعم .
- البارون : اسمحوا لى أن أشير إلى أن البارونة مازالت حتى الآن في موقف الشاكية ، والشكوى لا تعزز باليمين .
- القاضى : مادمت قد وجهت إليها تهمة جنائية فهى متهمة . ما رأى المحلفين ؟
- اما نويل ويكبرج : مادامت البارونة طرفاً في هذه القضية فيبدو لى أنه لا يجوز أن يسمح لها بأن تشهد لصالح نفسها .
- سوين اوسكارايرلن : يبدو لى أنه لو سمح للبارونة بأن تؤدى شهادة

معززة باليمين فان البارون بدوره يجب أن
يسمح له بنفس الشيء ، ولكن لما كان من غير
اللائق مواجهة اليمين باليمين فان الأمر كله
يظل غامضا .

أوجست الكساندر : أود أن أقول ان المسألة هنا ليست شهادة
بالقسم ، بل الحلف على براءة الشخص نفسه .

اندرس اريك روث : طيب . أليست هذه هي المسألة التي يجب البت
فيها أولا ؟

اكس دالين : ولكن في غير حضور الخصوم ، لأن مداولات
المحكمة لا تجرى علنا .

كارل جوهان سيوبرج : أن حق المحلفين في ابداء رأيهم ليس محدودا
ولا مشروطا بالسرية .

القاضي : من كل هذه المعاني لا أستطيع استخراج
ضابط . ولكن لما كانت ادانة البارون ممكنا
اثباتها ، وادانة البارونة مازالت غير ثابتة ،
فلا بد لي من أن أطلب أن تقسم البارونة اليمين
على براءتها .

البارونة : أنا مستعدة .

- القاضى : لا ، بل انتظري ! . . . يابارون إذا منحت مهلة فهل تستطيع أن تقدم دليلا أو شهودا .
لأثبات اتهامك ؟
- البارون : هذا مالا أستطيع ولا أريد أن أفعله ، اذ أنى لا أريد أن يلطخ شرفي علنا .
- القاضى : تؤجل اجراءات المحكمة حتى أستشير رئيس اللجنة الكنسية .
- (يترك المنصبه ويخرج من اليمين)

المنظر العاشر

المحلفون يتداولون بصوت خفيض فيما بينهم • البارون والبارونة
في المؤخرة • المتفرجون يشكلون مجموعات ويتحدثون

- البارون : (للبارونة) ألا تخشين أن تحلفى يمينا حائثة ؟
- البارونة : أنا لا أخشى شيئا مادام الأمر متعلقا بولدى .
- البارون : ولكن إذا كانت لدى أدلة ؟
- البارونة : لا ، ليس لديك .
- البارون : لقد أحرقت الخطابات ولكن صورا معتمدة منها ما تزال باقية .

البارونة

: انك تكذب لتخيفنى .

البارون

: لكى أريك مبلغ عمق حبى لولدى ، ولكى

أنقذ أمه على الأقل ، اذ يلوح لى أننى

انتهيت . . . اليك الأدلة . ولكن لا تكونى

جاحدة .

(يناولها حزمة خطابات)

البارونة

: اما انك كاذب ، فهذا ما عرفته من قبل ،

وأما انك وغد إلى حله أن تنسخ الخطابات

فهذا مالم أكن استطيع تصديقه أبدا .

البارون

: هذا هو شكرك ! على أننا الآن قد وضعنا

كلانا .

البارونة

: نعم ، فلنسقط كلانا . . . كيما ينتهى

الصراع . . .

البارون

: أمن الأفضل للطفل أن يفقد والديه كليهما

ويترك وحيدا في هذه الدنيا ؟ .

البارونة

: لن يحدث هذا أبدا .

البارون

: ان غرورك السخيف الذى يجعلك تظنين

نفسك فوق كل القوانين وفوق غيرك من

البشر ، قد جرّك إلى الدخول في هذا الصراع
الذى لن يكون فيه الا مغلوب واحد :

هو ابتنا . فيم كنت تفكرين عنه ما بدأت
هذا الهجوم الذى لابد أن يحرك دفاعا ؟ ليس
في الطفل كما أوكد . بل في الانتقام كما
أظن . ومم الانتقام ؟ من اكتشافي لجرمك ؟

: الطفل ؟ وهل كنت تفكر في الطفل عنه ما
مرغتنى في الوحل أمام هؤلاء الغوغاء ؟

البارونة

: هيلين ! . . . لقاء أدمينا نفسينا نهشا بمخالبنا
كما تفعل الوحوش الكاسرة وكشفنا عوراتنا
لكل أولئك الذين يسعدهم خرابنا ، لأنه
ليس لنا في هذه القاعة صديق واحد . ولن
يستطيع ولدنا أبدا بعد هذا أن يذكر والديه
بالاحترام . ولن يستطيع أن يبدأ حياته مستندا
إلى أبيه وأمه . سوف يرى البيت خاويا
ووالديه العجوزين مهجورين محتقرين ،
ولذا فلا بد أن يحىء الوقت الذى يهرب فيه
منا .

البارون

: وماذا تريد اذن ؟

البارونة

البارون

: فلنخادر البلاد بعد بيع أملاكنا .

البارونة

: ونبداً نفس الصراع كله من جديد ! أنا
عليمة بما سوف يحدث ، ستظل هادئاً لفترة
اسبوع ثم تنقلب علىّ .

البارون

: تروى قليلاً . . . انهم يقررون مصيرنا الآن
داخل تلك الحجرة ولا رجاء لك في كلمة
طيبة من الراعي الذي نعتته منذ لحظة بأنه
كذاب ، وأنا الذي لا أعتبر مسيحياً لا
أستطيع توقع الرأفة كذلك . أو ، . اني
لأتمنى ان لو كنت في الغابة فأستطيع
أن أزحف مخبئاً تحت بعض الجذور الضخمة ،
أو أخفى رأسي تحت صخرة ... ان هذا
العار فوق احتمالي .

البارونة

: صحيح ان القيس يكرهنا كليناً . وقد يحدث
ما تقول . فلماذا لا تتحدث اليه ؟

البارون

: فيم ؟ في الصلح ؟

البارونة

: في أي شيء تريد ، مالم يكن الوقت قد فات
أوه ، أياكون الوقت قد فات ؟ ماذا يمكن
أن يكون في نفس ذلك الرجل الكساندرسون

ما يجعله يترصدنا نحن الاثنين طول الوقت ؟
أنى خائفة من ذلك الرجل .

البارون : ان الكساندرسون رجل طيب .

البارونة : نعم انه طيب بالنسبة اليك ، لا بالنسبة الى . . .
لقت لاحظت نظراته من قبل . . . اذهب
وقابل الراعى الآن . ولكن خذ بيدى أولا . . .
أنا خائفة .

البارون : ممّ ياعزيزتى ؟ ممّ ؟

البارونة : لا أدرى . . . من كل شىء، ومن كل إنسان ! .

البارون : ولكن ليس منى ؟

البارونة : لا ، الآن لا . يخيل لى وكأن ملابسنا علقت

بتروس الطاحونة فجذبتنا الى قلب الآلة .

ما هذا الذى كنا نفعله ؟ ما هذا الذى فعلناه فى

غضبنا ؟ لكم سيشتت كل أولئك الذين

يشهدون البارون والبارونة وقد تعريا من

ثيابهما وراح كل منهما يجلد الآخر . أوه ،

انى لأشعر وكأنى واقفة هنا دون خرقة

تستترنى . (تزرّر معطفها)

البارون : هدى نفسك ياعزيزتى . لعل هنا ليس المكان

المناسب بالضبط لأن أقول لك ما قلته من قبل : من أنه لا يوجد الا صديق واحد وبيت واحد . . . ولكن فلنبداً من جديد ! . . .

ولكننا ، والله أعلم . لا نستطيع . لقد ذهبت الى آخر المدى . انتهى كل شيء . وهذه الأخيرة . . . نعم فلتكن الأخيرة . وقد جاءت بعد كل ما عداها . لا ، نحن عدوان مدى الحياة ؟ ولو أنى تركتك تذهبين بالطفل الآن فقد تتزوجين مرة اخرى اذ ذاك . هذا ما اراه منذ الآن ، وقد يكون لولدى زوج أم ، ويكون على أن أرقب رجلا غريبا يسير في صحبة زوجتي وولدى . . . أو قد أكون أنا نفسى سائرا مع فتاة رجل آخر متعلقة بذراعى . لا ! . اما أنا أو أنت ، يجب أن يصرع أحدهنا . أنا أو أنت .

البارونة

: بل أنت ! لاننى لو تركتك تأخذ الطفل فقد تتزوج مرة أخرى ويكون على أن أنا أن أرى امرأة أخرى تحتل مكانى بجانب طفلى . ان مجرد التفكير في ذلك يحولنى الى قاتلة . زوجة أب لولدى ! .

بارون

: كان يجب أن تفكرى في ذلك من قبل !
ولكنك عندما رأيتنى أعرض بالنواجذ على
سلسلة الحب التى ربطتنى اليك حسبتنى غير
قادر على أن أحب أحدا غيرك .

البارونة

: أو تظن أننى احببتك يوما ؟

البارون

: نعم ، مرة على الأقل ، عندما خنتك . اذ ذاك
تعاضم حبك ، وزاد الاحتقار المزعوم من
فتنتك . بل ان خطيئتي حملتك أيضا على
احترامى . لست أدري أكان الذكر أم الذنب
هو الذى حظى بأوفر نصيب من اعجابك ،
ولكنى أعتقد انه كان كلاهما . . . لأنك أقوى
نموذج للمرأة التقيت به في حياتى . وها أنت
الآن غيور بالفعل من زوجة جديدة لم تخطر
لى قط على بال . يا ويلي من أن تكونى أنت
رفيقتى : لو كنت خليلة لى لحققت أعظم
انتصار ولبدت لى خياناتك مجرد أفاويه لحمرتى
الجديدة .

البارونة

: نعم ، كان حبك ماديا دائما .

البارون

: مادى ككل شئ روحى ، وروحى ككل

ما هو مادی ! ان ضعفى أمامك ، وهو
الذى أركى عاطفتى ، جعلك تظنين أنك
الأقوى في حين لم تكونى الا أغلظ وأسوأ
طبعاً وأقل تحفظاً منى .

البارونة : أنت الأقوى ؟ أنت الذى لا تبقى على حال
بضع لحظات ! انت الذى لا تعرف بصفة
عامة ماذا تريد !

البارون : بل انى لأعرف ما أريد . غير أن بين جنبى
متسعا للحب والكراهة معا ، وعندما أحبك
لحظة أكرهك في اللحظة التالية . وأنا الآن
أكرهك ! ..

البارونة : وهل تفكر الآن في الطفل كذلك ؟

البارون : نعم ، الآن وعلى الدوام . أو تعرفين لماذا ؟
لأنه حبنا الذى اكتسى لحماً ، هو ذِكرى
ساعاتنا الجميلة ، الرباط الذى يوحد روحينا ،
الأرض المشتركة التى يجب أن نلتقى عليها
الى الأبد على غير رغبة منا . وهذا مامن أجله
لن نستطيع ان نفترق أبداً حتى لو أعلن

انفصالنا . . . أوه ، لو اننى أستطيع أن
اكرهك بقدر ما أريد ! ..

المنظر الحادى عشر

القاضي والراعى يدخلان وهما يتحدثان ، ويظلان فى المقدمة .

القاضى : وهكذا يطالغنى اليأس المطلق من البحث عن
العدالة أو الكشف عن وجه الحقيقة . ويبدو
لى أن القوانين متخلفة قرنين وراء أفكارنا عن
الحق . ألم يكن علىّ أن أعاقب الكساندرسون
وهو البرىء ، وأبرىّ الفتاة وهى السارقة ؟
وفىما يتعلق بقضية الانفصال هذه ، أنا لا أعلم
شيئا عنها حتى هذه اللحظة ، ولا أستطيع أن
أحتمل على ضميرى اصدار حكم فيها .

الراعى : ولكن يجب أن يصدر حكم .

القاضى : لن أصدره أنا ! . سأتحلى عن منصبى وأختار
مهنة أخرى .

الراعى : ولكن مثل هذه الفضيحة لن تجلب عليك
الآ سوء السمعة وتقفّل أبواب العمل كلها فى
وجهك . استمر فى القضاء بضعة أعوام

وسوف تنتهي الى الاعتقاد بأن من السهل
جلدا أن تحطم مصائر البشر كما تحطم قشر
البيض. وفي هذه القضية ، اذا أردت أن تريح
ضميرك فاجعل رأى أغلبية المحلفين يرجح على
رأئك . واذا ذاك يتحملون هم المسؤولية

القاضى : هذا مخرج . . . وأعتقد أنهم سيكونون ضدى
بالاجماع ، لأننى كوّنت في الموضوع رأيا
شخصيا بحتا ، ولذا لا يمكن التعويل عليه . . .
أشكرك لنصيحتك .

رئيس الشرطة — (الذى كان يتحدث مع
الكساندرسون بخطو نحو القاضى) بمالى من
صفة تمثيل الادعاء العام على أن أقدم الفلاح
الكساندرسون شاهدا ضد البارونة شبرنجل .

القاضى : فيما يتعلق بتهمة الزنا ؟

رئيس الشرطة : نعم .

القاضى : (للراعى) هاك مفتاحا جديدا قد يؤدى الى
حل .

الراعى : أو ، المفاتيح كثيرة ، وما عليك الا أن تمسك بها .

القاضي

: ولكن مع هذا فان من المفزع أن ترى شخصين
كانا متحابين يحاول كل منهما أن يدمر الآخر
هذا أشبه ما يكون بالمجزرة !

الراعى

: نعم . هذا هو الحب أيها القاضي .

القاضي

: وما هو البغض اذن ؟

الراعى

: انه بطانة الثوب .

(القاضي يذهب فيتحدث مع المحلفين)

البارونة

: (تتقدم نحو الراعى) ساعدنا ايها الراعى !
ساعدنا !

الراعى

: لا أستطيع . وبوصف كونى من رجال
الكهنوت لا ينبغي لى . وعلاوة على هذا ألم
أحذر كما من أن تتخذا مثل هذه الأمور الجادة
لعبا ؟ لقد حسبتما أن من السهولة بمكان أن
تفترقا . افترقا اذن ! ان القانون لا يمنعكما
فلا تلقيا الاوم عليه اذن .

المنظر الثاني عشر

الجميع كما كانوا

القاضي

: ستتألف المحكمة اجراءاتها الآن . فطبقا
لتقرير من المدعى العام ديبرج رئيس الشرطة

ظهر شاهد جديد ضد البارونة وهو مستعد
لتوكيد ادانتها في تهمة الرتا .
الفلاح الكلندرسون ١

الكساندرسون : أنا هنا .
القاضى : كيف تستطيع أن تثبت دعواك ؟
الكساندرسون : رأيت الجريمة في حالة تلبس .
البارونة : انه كذاب ، فليقدم الدليل .
الكساندرسون : الدليل ؟ أنا أودى الشهادة الآن . أليس
كذلك ؟

البارونة : ان قولك في ذاته ليس دليلا ولو أنك تسمى
شاهدا الآن بالمصادفه .

الكساندرسون : يجوز أن الشاهد عليه ان يحضر شاهدين
آخرين ، وان يحضر كل من هذين آخرين
أيضا ؟

البارونة : نعم هذا ما يقتضيه الأمر عندما لا يستطيع
التثبت من أن الجميع كاذبون أم لا .

البارون : ان الأمر لا يحتاج لشهادة الكساندرسون .
وانى استأذن في أن أقدم للمحكمة كل
المراسلات التى تثبت بالقطع خيانة الزوجية .

هذه هي اصولها ، ويبد المتهمة صور منها .
(تصدر صرخة عن البارونة ولكنها تسيطر
على نفسها بسرعة)

القاضى : ومع هذا يا بارونة كنت مستعدة أن تحلى اليمين
منذ لحظة ؟

البارونة : ولكنى لم أحلفه . والآن أعتقد أنى والبارون
متعادلان .

القاضى : نحن لانتك جريمة تمحو الأخرى . بل يقام
حساب كل منهما على انفراد .

البارونة : اذن فأنا أتقدم الآن بشكوى ضد البارون عن
مهرى الذى بدده .

القاضى : اذا كنت قد بددت مهر زوجتك يا بارون فممن
الخير أن تحسم هذا الأمر هنا على الفور .

البارون : لقد احضرت البارونة معها ستة آلاف كراون
في شكل سندات كانت غير قابلة للبيع اذ ذاك
ثم أصبحت عديمة القيمة على الاطلاق . ولما
كانت وقت زواجنا تتولى وظيفة عاملة برق
وأعلنت عدم رغبتها في تلقى أى نفقة — من
زوجها ، فقد حررنا عقد زواج اتفقنا فيه على

أن يعول كل منافسه . غير أنها فقدت وظيفتها
بعد الزواج وأصبحت أنا أعولها منذ ذلك
الوقت، ولم يكن لى أى اعتراض على ذلك. أما
وهى تقدم وثائقها الآن فانى استأذن في تقديم
احدى وثائقي مقابل ما تقدمه . ويبلغ مجموعها
خمسة وثلاثين ألف كراون ، وهو ما يمثل
ثلث نفقات البيت منذ بدء زواجنا . وانا مستعد
لتحمل الثلثين الآخرين .

القاضى : هل هناك اتفاق كتابي بهذا يابارون ؟

البارون : لا .

القاضى : هل لديك أى مستندات تثبت حقيقة مهرك
يابارونة ؟

البارونة : لم أكن أعتقد اذ ذاك أن من الضروري اثبات
أى شيء بالكتابة ، لأننى ظننت نفسى أتعامل
مع أناس شرفاء .

القاضى : اذن فهذا الموضوع كله لا يمكن نظره هنا
أرجو من المحلفين أن ينتقلوا الى غرفة المحكمة
الصغرى للمداولة في القضية وتكوين الرأى .

المنظر الثالث عشر

يخرج المحلفون والقاضي من اليمين

الكساندرسون : (لرئيس الشرطة) هذه المحكمة هنا أكثر من
أن أفهم لها معنى .

رئيس الشرطة : أعتقد أن من المحكمة بالنسبة اليك أن تسرع
الى بيتك الآن والا مررت بنفس التجربة التى
حدثت للفلاح الذى من ماريستاد . أما سمعت
بها أبدا ؟

الكساندرسون : أبدا .

رئيس الشرطة : لقد ذهب الى المحكمة متفرجا ، ثم استدراج
الى القضية كشاهد ، ثم صار طرفا فيها ، ثم
انتهى به الأمر الى الجلد .

الكساندرسون : أوه ، يا للجحيم . ولكنى أصدق هذا فيهم .
أصدق أى شئ فيهم .

(البارون يقترب من البارونة في المقدمة)

البارونة : أنت تجده الابتعاد عنى صعبا .

البارون

: الآن قد صرعتك ، وأنا نفسى الآن أدمى حتى
الموت ، لأن دملك دمى . . .

البارونة

: وما أمهرك في اصطناع الوثائق !

البارون

: في معرض الرد على الادعاءات فقط ! ان
شجاعتك هى شجاعة اليأس ، أو شجاعة
محكوم عليه بالاعدام . وعندما تغادرين هذا
المكان ستنهارين .

واذ ذاك لن تستطيعى بعدها أن تحملينى
إصر أساك واجرامك ، وسوف تعانين الندم .
أتعلمين لماذا لم أقدم على قتلك ؟

البارونة

: لأنك لم تجرؤ .

البارون

: لا . حتى ولا خوف عذاب جهنم كان يمكن
أن يمنعنى ، لأنى لا أعتقد بها . ولكن الفكرة
التي منعتنى هى أنك حتى لو أخذت الطفل
فسوف تذهبين في خلال خمس سنوات ،
واذ ذاك سيترك الطفل بلا أب ولا أم .
تصورى هذا . . . وحيدا بنفسه في هذا العالم .

البارونة

: خمس سنوات ! هذه كذبة !

البارون : : خمس سنوات . واذا ذاك سألني بعدك مع
الطفل أردت أم لم تريدني .

البارونة : : أوه لا ! لأن أسرتني ستقاضيك اذا ذاك لأخذ
الطفل منك . فلن أموت عندما أموت !

البارون : : ان الشر لا يموت أبدا . هذا هو الواقع ! ولكن هل
تستطيعين أن تفسري لماذا تنكرين عليّ الطفل ،
وتنكرينني عليه ، أنا الذي هو في حاجة اليّ .
أهو الحق البحت . . . الرغبة في الانتقام التي
يقع أذاها على الطفل ؟ (البارونة تلتزم الصمت)
أتعلمين انني لمّحت للراعي بأنه قد يكون
لديك بعض الشكوك في نسب الطفل ، وأن هذا
قد يكون سببا في عدم موافقتك على ترك
الطفل لي لكيلا تنبني سعادتي على أساس
زائف . وأنه أجاب : لا ، ما أظنها تستطيع
ذلك . . . استنادا الى مثل هذا السبب
الدقيق . . . وما أحسبك انت نفسك تعرفين
ما الذي يدفعك الى مثل هذا التعصب في ذلك
الموضوع بالذات : انه التحرق الى استمرار
البقاء الذي يدعوك الى تشديد قبضتك . ان

ولذلك له جسدك ولكن له روحى ، وهذه الروح لا يمكن ان تخلصيه منها . فففيه سوف تسترجعيني دائما على غير توقع . وفيه مستجدين أفكارى وعواطفى ، ولهذا السبب سوف تكرهينه يوما ما بمثل ما تكرهينى الآن . هذا ما أخشاه !

البارونة

: يبدو أنك مازلت تخشى أن يصبح لى ؟

البارون

: بوصف كونك أمّا وامرأة لك عند قضائنا

ميرة على . ومع أن العدالة قد تقضى وهى معصوبة العينين فان هناك دائما ما يقيد خطاها .

البارونة

: انك تعرف كيف تزجى التحيات حتى نرى

لحظات الانفصال . ولعلك لا تكرهنى الى الحد الذى تزعمه .

البارون

: بصراحة ، أعتقد أننى أنا لا أكرهك شخصياً

بمقدار ما أكره ما جلبته على من العار ، وأنت أيضا لك نصيبك فى هذا . ولم هذا الكره ؟ لعلى نسيت أنك تناهزين الاربعين وأن أحد عناصر الذكورة قد بدأ فى الظهور عليك .

ولعل هذا العنصر هو الذى ألحظه في قبلاتك
وعناقك ... لعل هذا هو ما أجده منفراً .

البارونة : يجوز . لأن مأساة حياتي كانت كما تعلم تماماً
أنني لم أخلق رجلاً .

البارون : لعل هذا هو الذى صار مأساة حياتي أنا ! وأنت
تريدين الآن أن تنتقمى لنفسك من الطبيعة
لأنها عشت بك ، ولذا تريدان أن تنشئ طفلك
كامرأة . هل تعدينى بشيء واحد ؟

البارونة : هل تعدنى أنت بشيء واحد ؟

البارون : وما فائدة الوعود

البارونة : لا ، فلنكف عن اعطاء الوعود .

البارون : هل تجيبين بصدق على سؤال ؟

البارونة : لو قلت الصديق لا اعتقدت أنني أكذب .

البارون : نعم . هذا صحيح .

البارونة : هل تستطيع الآن أن ترى أن الأمر قد انتهى ،

الى الأبد ؟

البارون : الى الأبد ! لقد أقسمنا يوماً على ان نتحاب الى

الأبد !

البارونة : ان حلف مثل هذه الأيمان غاية في السوء .

- البارون : ولم هذا ؟ انه الرباط دائماً ، كطبيعته .
- البارونة : انا لا أستطيع احتمال أى رباط قط .
- البارون : اتعتقدين انه كان من الخير لنا ألا نربط
نفسينا ؟
- البارونة : من الخير لى .
- البارون : عجباً . فاذا ذاك لم يكن في استطاعتك ان
تربطنى .
- البارونة : ولا أنت تربطنى .
- البارون : وهكذا تكون النتيجة واحدة ، كعملية طرح
الكسور . وعليه : فالخطأ ليس من القانون
ولا منا ولا من أى انسان آخر . ومع هذا
علينا أن نتحمل التبعة ! (رئيس الشرطة
يقترّب) اذن فقد نطق الآن بالحكم . . .
وداعا يا هيلين !
- البارونة : وداعا يا أكسل .
- البارون : من الصعب ان نفرق ، ومن المستحيل ان
نتعاشر . ولكن الصراع قد انتهى على الأقل .

البارونة : ان كان ! .. أخشى أن يكون على وشك البدء .

رئيس الشرطة : فلينسحب الطرفان ريثما تنتهى المحكمة من اجراءاتها .

البارونة : أكسل ، كلمة قبل أن يفوت الأوان . قد يتترعون الطفل من كلينا في النهاية اركب الى البيت وخذ الطفل الى أمك ، ومن ثم سنهرب من هنا الى مكان بعيد .

البارون : أعتقد انك تحاولين ان تسخرى منى مرة أخرى.

البارونة : لا ، أنا لا أسخر . لم أعد أفكر فيك أو في نفسى أو في انتقامى وإنما أنقذ الطفل . اصغ الى يا أكسل . . . يجب أن تفعل ذلك .

البارون : سأفعل . ولكنك ان كنت تخدعيني . . . لا بأس ، سأفعل ذلك ! .

(يخرج مسرعا . البارونة تخرج من باب المؤخرة)

المنظر الرابع عشر

يدخل القاضي والمحلفون ويتخذون أمانتهم

القاضي

: مادامت القضية قد اكتملت أماننا فسأسأل

كل محلف رأيه على حدة قبل اصدار الحكم .
وأنا شخصيا أرى أن المعقول أن يسلم الطفل
الى أمه لأن كلا الطرفين مسئول عن المشاحنة
على قدم المساواة ، ولأن الأم يجب اعتبارها
أصلح لتولى أمر الطفل من الأب . (سكوت)

الكساندر اكلوند : طبقا للقانون المعمول به فان الزوجة هي التي
تأخذ عن الزوج مكانتها وحالتها ، وليس
الزوج عن الزوجة .

امانويل ويكبرج : والزوج هو الولي الصحيح على الزوجة .

كارل جوهان سيوبرج : ان الآيات التي تعطى الزواج قوته الرابطة
تقول : ان على الزوجة ان تطيع زوجها . وبذا
فمن الواضح في نظري ان الرجل له الأولوية
على المرأة .

اريك اوتويومان : والاطفال يجب أن ينشأوا على مذهب الأب .

ايرنفريد سودربرج : ويستنتج من هذا ان الأطفال يتبعون الأب
لا الأم .

اولوف اندرسون ويك : ولكن في القضية التي أمامنا ، نظرا لما اتضح
من أن الرجل والزوجة كليهما مذبذبان ،
وبالتالى يستويان في عدم صلاحيتهما لتربية
طفل ، فانى أرى أن يؤخذ الطفل منهما جميعا

كارل بيتر اندرسون برجا : تأييدا لرأى اولوف اندرسون أعيد الى
الأذهان أنه في مثل هذه الحالات تعين المحكمة
شخصين صالحين كوصيين للاشراف على
الأطفال وادارة الأموال ، بحيث يمكن أن
يتقاضى الرجل والزوجة نفقتهما من الأموال
بالاشتراك مع الطفل .

أكسل والين : وكوصيين أرشح في هذه الحالة الكساندر
اكلوند وايرنفريد سودربرج ، وكلاهما
معروف تماما بالصلاح والتقوى .

اندرس اريك روث : اوافق اولوف اندرسون ويك على فصل الطفل
عن الأب والأم كليهما ، كما أوافق أكسل
والين فيما يتعلق بالوصيين لأن تدينهما
يؤهلهما بصفة خاصة لتربية الطفل .

سوين اوسكارايرلن : أوافق على ذلك .

أوجست الكساندر

فاس : أوافق .

لودفيج أوستمان : أوافق .

القاضى : نظرا لأن رأى الذى أبداه أغلب المحلفين

يخالف رأى الخاص فلا بدّ من أن اطلب الى
الهيئة الاقتراح على الأمر . وأظن من المناسب
أولا أن يطرح اقتراح او لوف اندرسون بفصل
الطفل عن الأب والأم كليهما ، ثم تعيين
الوصيين . هل يوافق المحلفون بالاجماع على
اتخاذ هذا الاجراء ؟

المحلفون : نعم .

القاضى : المعارض في الاقتراح يرفع يده . (سكوت)

لقد رجح رأى المحلفين على رأى الخاص
وسأدون في المحضر اعتراضا على ما يبدو لى
أنه قسوة لا مبرر لها في هذا القرار . واذن
سيقضى على الزوجين بالانفصال سنة في
المخلدع والمأكل ، والا تعرضا للحبس اذا

تقاربا خلال تلك الفترة . (لرئيس الشرطة)
ناد الطرفين .

المنظر الخامس عشر

تدخل البارونة والمتفرجون

- القاضى : اليس البارون سبرنجل حاضرا ؟
البارونة : سيكون البارون هنا بعد لحظة .
القاضى : ان من لا يراعى الوقت لا يلومن الا نفسه .
هذا هو حكم محكمة المقاطعة : حكم على
الزوج والزوجة بالانفصال سنة في المخدع
والمأكل . وبأن يؤخذ الطفل من الوالدين
ويعهد به الى وصيين للإشراف على تعليمه .
ولهذا الغرض اختارت المحكمة وعينت
المحلفين الكساندر اكلوند وايرنفريد سودربرج
(البارونة تصرخ وتسقط على الأرض ، رئيس
البوايس والكونستابل يرفعانها ويضعانها على
كرسى . يخرج بعض المتفرجين أثناء ذلك)
البارون : (يدخل) يا صاحب الفضيلة ! سمعت حكم
المحكمة من الخارج ، وأريد أن أقدم اعتراضا

ضد هيئة المحلفين في مجموعها أولا لأنها
مشكلة من أعدائى الشخصيين . وثانيا ضد
الوصيين الكساندر اكلوند وارنفريد سودر
برج لأن كليهما لا تتوفر فيه الشروط المالية
المطلوبة في الأوصياء . وعلاوة على هذا سوف
أقيم دعوى ضد القاضى لعدم الكفاءة الذى
ظهر في القيام بأعمال وظيفته ، حيث فاته أن
يتميز أن الجريمة الأولى لأحد الطرفين ادت
الى الجريمة اللاحقة للآخر ، بحيث لا يمكن
اعتبارهما متساويين في المسؤولية .

القاضى

: من لا يرضيه الحكم يستطيع ان يرفع استئنافا
الى المحكمة العليا طبقا لنص القانون . هل
يتفضل السادة المحلفون بمرافقتى لمعينة دار
الأسقفية بخصوص القضية المنظورة ضد
المصفين ؟

(يخرج القاضى والمحلفون من الباب الذى
في المؤخرة)

المنظر السادس عشر

البارون والبارونة • المتفرجون ينسحبون

البارونة

: أين أميل ؟

البارون

: لقد ذهب .

البارونة

: هذا كذب .

البارون

: (بعد سكوت) نعم . . . لم آخذه الى أمي
التي لا أستطيع أن أعتمد عليها ، بل الى دار
الأسقفية .

البارونة

: الى الأسقف !

البارون

: عدوك الوحيد الذي يعتمد عليه ! نعم . من
كان غيره أستطيع أن اعتمد عليه ؟ ولقد
فعلت هذا لأنني لمحت في عينيك منذ لحظة
نظرة جعلتني أعتقد انك قد تقتلين
نفسك والطفل .

البارونة

: هل لمحت هذا ! أوه ، لماذا سمحت لنفسى
بأن اتركك تخدعنى .

البارون

: وماذا أنت قائلة في كل هذا ؟

البارونة

: لا أدري . ولكنني متعبة كذلك الى حد أنني
لم أعد أحس بالصفعات . يبدو كأنما استرحت
بعد أن تلقيت الطعنة الأخيرة .

البارون

: انك لا تلقين بالا الى ما سوف يحدث الآن :
كيف ان ولدك سيربيه اثنان من الفلاحين
سيقتله جهلهما وطباعهما الغليظة في عذاب
بطيء . وكيف سيقضى عليه بأن يتدنى الى
دائرهما الضيقة . وكيف ان ذكاه سوف
تعصف به الخرافات الدينية . وكيف انهما
سيعلمانه احتقار أبيه وأمه . . .

البارونة

: اسكت لا تنطق بكلمة اخرى والا فقدت
عقلي . ولدى أميل في أيدي فلاحات لا يعرفن
كيف يفتسلن . فراشهن مليء بالحشرات .
لا يستطيعن ان يحتفظن حتى بنظافة المشط !
ولدى أميل ! لا ، هذا مستحيل !

البارون

: انه الحقيقة الراهنة . وليس من تلومينه عليها
سوى نفسك .

البارونة

: نفسي ؟ ولكن هل أنا التي صنعت نفسي ؟ هل أنا

التي أودعت ميول الشر والكره والتزوات
الشاذة في قرارة نفسى ؟ لا ! ومن ذا الذى
انكر على القدرة والارادة في مكافحة كل
هذه الأشياء ؟ عندما أنظر الى نفسى في هذه
اللحظة أشعر بأنى جديرة بالاشفاق .

ليس كذلك ؟

البارون

: نعم . بل كلانا جدير بالعطف . لقد حاولنا أن
نجنب الصخور التي يتحطم عليها الزواج بأن
نعيش معا بلا زواج ، ولكننا مع ذلك كنا
نتشاحن ، كما كنا مضحين بواحد من أعظم
مباهج الحياة ، وهو احترام من حولنا . . .
ولذا تزوجنا . ولكننا مع هذا دسنا في الخفاء
على المجتمع وقوانينه ، فصرفنا النظر عن
الطقوس الدينية ، واثينا الى زواج مدنى . ولم
نرد أن يعتمد كل منا على صاحبه . . . فلم
نرد أن نجعل لنا حسابا مشتركا ، وتمسكنا بأن
يكون لكل منا ملكيته الخاصة . . . ومع هذا
عدنا للوقوع في نفس الشرك القديم . بدون
احتفال خطبة ولكن بعقد زواج . ثم انهار هذا
كالة غفرت لك خيانتك ، ورعاية للطفل عشنا

معا في حالة انفصال اختياري . . . وحرية !
ولكنني سئمت تقديم خلية صديقي على أنها
زوجتي . . . ولذا كان علينا ان نحصل على
الطلاق . أتستطيعين أن تحزري من كنا نحارب؟
قد تقولين الله ، وأقول بل الطبيعة . فهي السيد
الذي دفعنا الى البغض كما يدفع غيرنا الى الحب
وقد قضى علينا الآن أن نظل نمزق أحداً
الآخر طالما بقي فينا قبس من الحياة . قضايا
جديدة في المحكمة العليا ، اعادة نظر القضية ،
تقرير من المجلس الكنسي ، رأى الهيئة
الكهنوتية ، حكم من محكمة القضاء العالي .
ومن ثم تجيء شكاوى الى النائب العام ، وطلبي
بشأن الوصاية ، ومعارضاتك وقضاياك المضادة
من عمود الجلد الى عمود الشق . دون أمل في
جلاد رحيم ! ثم اهمال الممتلكات ، والخراب
المالي ، وفساد تعليم الطفل ! ولماذا لانضع حدا
لهايتين الحياتين التعستين ؟ لأن الطفل يغل آيدنا
انت تبكين ، ولكني لا أستطيع ، حتى عندما
تسبقني افكاري الى الليل الذي هو في انتظاري
في بيت تهدم . وأنت ياهيلين المسكينة التي لا بد

ان تعودى الى أمك ! تلك الأم التى تركتها
يوما في شغف بالغ لأن يكون لك بيت خاص .
لأن تعودى ابنتها مرة أخرى . . . ولعلك
تجدين ذلك أسوأ من أن تكونى زوجة ! سنة
واحدة ! سنتان سنوات عدة ! كم تظنيننا
سنحتمل العذاب ؟

البارونة

: لن أعود أبدا الى أمى . أبدا ! سأخرج الى
الطرقات وأهيم في الغابات لعلى أجد مخبأ
استطيع أن أصرخ فيه . . . اصرخ شاكية الى
الله الذى وضع هذا الحب الجهنمى في هذه
الدنيا عذابا لنا نحن البشر . . . وعندما يحسن
الليل سأنشده ملجأ في حظيرة الراعى لكى أنام
قريبا من طفلى .

البارون

: تأملين أن تنامى الليلة . . . أنت ؟

ستار